



Preserver assists two men 'in dire need'

By SLt J. Seburn

HMCS PRESERVER – Deployed on Operation APOLLO in the Arabian Sea, Preserver recently saved the lives of two men adrift in a small open boat.

A ship's Rigid Hulled Inflatable Boat (RHIB) was launched to investigate an open 6.5-m fiberglass craft with a 55 hp outboard engine adrift about 40 nautical miles from the nearest coast after lookouts reported people yelling nearby on the water.

The two male Iranian nationals on board claimed they had been adrift for a number of days. The boat was empty with the exception of blankets and empty jerry cans. The Iranians appeared in good health, but with no fuel, food, or water, they could

not last long in the 28°C day. Preserver, prowling the Arabian Sea in search of replenishment at sea (RAS) customers, rendered assistance by doing what she does best: "RASing" the small boat.

The two men were given fuel, food, water and a chart of the area, and were so thankful they cried. They were escorted to the vicinity of the territorial waters of the nearest coast, and reported to the coast guard.

"It was a wonderful opportunity to assist somebody in dire need," said RHIB Coxswain Leading Seaman Baker. "I was glad we could help."

As Preserver turned away to resume her taskings, she added another satisfied customer to her list since deploying on Operation APOLLO.



HMCS Preserver's RHIB comes alongside a small boat adrift in the Arabian Sea.

Le CPRC du NCSM Preserver accoste une petite embarcation à la dérive dans la mer d'Arabie.

Le NCSM Preserver vient à la rescousse de deux hommes en détresse

par l'ens J. Seburn

NCSM Preserver – Déployé dans le cadre de l'opération Apollo dans la mer d'Arabie, le NCSM Preserver a récemment sauvé la vie de deux hommes à bord d'une petite embarcation non pontée à la dérive.

Un canot pneumatique à coque rigide (CPCR) du navire a été mis à la mer pour enquêter sur une embarcation en fibre de verre non pontée de 6,5 m, dotée d'un moteur hors-bord de 55 hp, qui dérivait à

environ 40 milles marins de la côte la plus proche, après que des vigies eurent indiqué que des gens criaient près de là, à la surface de l'eau.

Les deux ressortissants iraniens se trouvant à bord de l'embarcation ont déclaré avoir été à la dérive pendant plusieurs jours. L'embarcation était vide, à l'exception de couvertures et de bidons d'essence vides. Ses occupants semblaient en bonne santé mais, sans essence, nourriture ni eau, ils n'auraient pas survécu longtemps à une température diurne de

280 C. Le NCSM Preserver, qui naviguait dans la mer d'Arabie à la recherche de « clients » nécessitant un ravitaillement en mer, a prêté assistance en faisant ce qu'il fait de mieux : ravitailler les petites embarcations.

Les deux hommes ont reçu de l'essence, de la nourriture, de l'eau et une carte marine de la région; ils étaient si reconnaissants qu'ils se sont mis à pleurer. Puis, ils ont été escortés dans les environs des eaux territoriales de la côte la plus proche et leur présence a été

signalée à la garde côtière.

« C'était là une occasion merveilleuse d'aider des gens qui en avaient grandement besoin », dit le capitaine d'armes du CPRC, le matelot de 1^{re} classe Baker. « J'étais content de pouvoir leur apporter notre aide. »

Lorsque le NCSM Preserver a fait demi-tour pour reprendre ses activités normales, il avait ajouté un autre client satisfait à sa liste depuis son déploiement dans le cadre de l'opération Apollo.

Ready for a career change?

Look what the NAVY has to offer...

Earn a SALARY while you earn your COLLEGE DIPLOMA in

ELECTRONIC TECHNOLOGY
ELECTRO-MECHANICS
MARINE TECHNOLOGY

Train at the MARINE INSTITUTE of MEMORIAL UNIVERSITY for a new technology-based career in the CANADIAN NAVY.

The MARINE ENGINEER TECHNICAL TRAINING PLAN and the NAVAL COMBAT SYSTEMS TECHNICAL TRAINING PLAN are open to serving CF members and available through occupational transfer. Both will have you trained and ready for a new start in just two years.

The METTP and the NCSTTP provide you with:

- * Subsidized education, books and supplies
- * Your current CF medical and dental benefits
- * Preparation for exciting and rewarding career opportunities and the chance for accelerated advancement

For more information, write:

CFNCS St. John's, Marine Institute, PO Box 4920, St. John's NF, A1C 5R3
tel: (709) 778-0643
fax: (709) 778-0590
e-mail: Paul.Alexander@mi.mun.ca
Web site: www.mi.mun.ca

To apply, see your local Personnel Selection Officer.

The NAVY has the world to offer...
Your Power To Sea

Prêt pour un changement de carrière?

La MARINE a beaucoup à vous offrir...

Décrochez votre DIPLOME D'ÉTUDES COLLÉGIALES de technicien en

ÉLECTRONIQUE
ÉLECTROMÉCANIQUE
TECHNOLOGIE MARITIME

tout en étant RÉMUNÉRÉ

Recevez une formation au MARINE INSTITUTE de MEMORIAL UNIVERSITY pour une nouvelle carrière en technologie dans la MARINE CANADIENNE.

Le PROGRAMME DE FORMATION DES TECHNICIENS DE MARINE et le PROGRAMME DE FORMATION TECHNIQUE SUR LES SYSTÈMES DE COMBAT NAVAL sont ouverts aux militaires actifs des FC et disponibles lors de reclassement. Les deux programmes vous permettront d'être formé et prêt pour un nouveau départ dans à peine deux ans.

Le PFTM et le PFTSCN :

- * vous fournissent la formation, les manuels et le matériel nécessaires
- * vous permettent de profiter de vos plans de soins dentaires et médicaux actuels des FC
- * vous préparent à une excitante et enrichissante carrière et vous donnent des chances d'avancement accéléré

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les programmes, veuillez communiquer avec :

EGNFC St. John's Marine Institute
B.P. 4920, St. John's (T.-N.) A1C 5R3
Tél. : (709) 778-0643
Télé. : (709) 778-0590
Courriel : Paul.Alexander@mi.mun.ca
Site Web : www.mi.mun.ca

Inscription : Renseignez-vous auprès de votre officier de sélection du personnel.

La MARINE a le monde à offrir...
Votre Puissance Maritime

Le personnel de l'Installation de maintenance de la Flotte (IMF) Cape Scott s'est distingué lorsque les NCSM Charlottetown, Iroquois et Preserver ont reçu l'ordre de se rendre dans la mer d'Arabie dans le cadre de l'Op Apollo.

Les membres de l'unité d'Halifax, mobilisés 24 heures sur 24 et 7 jours par semaine, ont installé des équipements de mission essentiels et effectué des travaux de maintenance et de mise à l'essai. Les trois navires de guerre étaient prêts au combat à la date fixée, soit le 17 octobre.

« Les longues heures de travail, la difficulté de la tâche et les courts délais n'ont pas eu raison de la fougue et de l'enthousiasme de notre personnel », a déclaré le capitaine de vaisseau de l'IMF Cape Scott J.S.R. Payne. « L'esprit d'équipe manifesté par la direction et les employés – militaires et civils – de toutes les divisions de l'IMF Cape Scott a été extraordinaire. Félicitations, BRAVO ZULU, et merci à tous et chacun d'entre vous. »

Voici la liste des principales réalisations de chacun des ateliers :

Antennes : Charlottetown – radars SPS 49, SG-150 et Kelvin Hughes

Batteries : Tests de démagnétisation; mise à la masse de l'arbre de propulsion

Câblage : Équipements de mission : Réseau étendu de coalition (REC), Système à accès multiple par assignation en fonction de la demande (AMAD), courrier électronique BF, réseau étendu de la Défense (RED), etc.

Communications : Équipements de mission : REC, AMAD, RED, courrier électronique BF, etc.

Génie des communications : Spécifications des équipements de mission

Commande de navire : Iroquois – calibrage des gouvernes, défauts à la terre; Preserver – bossoirs d'embarcation et autres travaux

Génie électrique : Spécifications des équipements de mission et des bandes de connexion

Essais électriques : Bandes de connexion et alimentation permanente (UPS)

Guerre électronique : Charlottetown – Système RAMSES de contre-mesures électroniques (multimode, reprogrammable, embarqué) et Système canadien de guerre électronique en mer (CANNEWS)

Commande de tir : Système d'arme de combat rapproché (CIWS) et séchoirs de guide d'ondes

Équipements : Iroquois – matereau; Charlottetown – pompe à combustible commandée par moteur (MDFP), compresseurs d'air à forte pression et à faible pression

Canons : CIWS; Iroquois – Révision 36M et inspection de l'artillerie navale

Matériel électrique lourd : Charlottetown – groupes diesel no 1 et no 3, et MDFF

Inspection des coques : Essais de chargement et examen de la peinture

Systèmes hydrauliques : Grues de bord et barils de pétrole pompés dans les navires

ICE : Entretien des groupes diesel; Charlottetown – moteur diesel

Communications internes : Charlottetown – imprimante CGS 100

Revêtement calorifuge : Iroquois - divers travaux de revêtement, y compris sur la chaudière bâbord; Preserver - divers travaux de revêtement, y compris sur une pompe de cargaison et sur le dégazeur

Embarcations de sauvetage : Embarcations de sauvetage de l'Iroquois et du Preserver

Machinerie : Iroquois - joints arrière; échelles de coupée/méditerranéennes

Génie mécanique : Spécifications des équipements de mission et du remplacement des chaudières du Charlottetown

Architectes navals : Spécifications des équipements de mission

Navigation : Télévision en circuit fermé (CCTV), détection chimique et système de positionnement global (GPS) Trimble du Preserver

Peinture : Divers travaux et installation d'équipements de mission

Tuyauterie : Grues de bord et MDFF

Tôles et chaudières : Iroquois - chaudière bâbord; modifications de la configuration (REC, AMAD, Système canadien intégré de détection des agents biologiques (CIBADS)); Preserver - mât du radar de recherche en mer

Centre de contrôle radar : Divers travaux de mise en marche et de localisation des défauts

Réfrigération : Iroquois - refroidisseurs; Charlottetown - réfrigérateurs principaux; Preserver - refroidisseur de 130 tonnes

Grèement : Plus de 260 essais de chargement et nettoyage de la jetée NF

Sécurité : Certificats de dégazage

Tôlerie : Charlottetown - groupe diesel n° 1, diverses penderies; Iroquois - filtres de défense nucléaire, biologique et chimique (DNBC); Preserver - caissons de calibre 50

Charpentiers de marine : Échafaudages et échelles

Sonars : Balises et sondeurs acoustiques

Tuiles : Travaux divers

Armes sous-marines : Iroquois - tubes lance-torpilles; Charlottetown - Système sonar à réseau remorqué canadien (CANTASS)

Soudage : Équipements de mission : Iroquois - télévision par satellite, REC, AMAD, CIBADS, etc.

Extrait du Great Scott! Times.

10 jours en octobre days in October

Fleet Maintenance Facility Cape Scott personnel shone when HMC Ships Charlottetown, Iroquois and Preserver were ordered to the Arabian Sea on Op APOLLO. The Halifax unit's workers assumed a 24/7 posture, carrying out critical mission fits (MFs) and completing outstanding maintenance and trials. The three warships were combat-ready on or before the October 17 deadline.

"The long hours, the difficult work and the challenging deadlines were no match for [our personnel's] spirit and enthusiasm," said FMF Cape Scott CO Captain(N) J.S.R. Payne. "The teamwork demonstrated by Cape Scott...labour/management, military/civilian...from every part of the organization...was second to none. Well done, BRAVO ZULU and thank you, each and every one of you."

Major accomplishments, by shop, include:

Antenna: Charlottetown's SPS 49, SG-150 and Kelvin Hughes

Battery: Degaussing checks; active shaft grounding

Cabling: MFs: Coalition Wide Area Network (CWAN), Dual Demand Assignment Multiple Access (DAMA), BF E-mail, Defence Wide Area Network (DWAN), etc.

Communication: MFs: CWAN, Dual DAMA, DWAN, BF e-mail, etc.

Communication Engineering: Mission fit specs

Control: Iroquois' steering calibration, ground faults; Preserver's boat davit and other jobs

Electrical Engineering: MFs and load band specs

Electrical Test: Load bands, and uninterrupted power source (UPS)

Electronic Warfare: Charlottetown's Reprogrammable Advanced Multimode

Shipborne Electronic Countermeasures System (RAMSES) and Canadian Electronic Warfare System (CANNEWS)

Fire Control: Close In Weapons System (CIWS) and Waveguide dryers

Fitting: Iroquois' Kingpost; Charlottetown's motor-driven fuel pump (MDFP), high-Pressure and low-Pressure air compressors

Gun: CIWS; Iroquois' Gun 36M and INOs

Heavy Electrical: Charlottetown's #1 and #3

diesel generators (DGs), and MDFF

Hull Surveyors: Load tests and paint surveys

Hydraulics: Deck cranes; oil barrels pumped in ships

ICE: DG grooming; Charlottetown's propulsion diesel engine (PDE)

Internal Communication: Charlottetown's CGS 100 printer

Lagging: Iroquois: numerous lagging jobs including port boiler; Preserver: numerous lagging jobs including a cargo pump and the de-aerator

Life Raft: Iroquois' and Preserver's life rafts

Machine: Iroquois' stern seal; accommodation/Mediterranean ladders

Mechanical Engineering: MFs and Charlottetown's boiler replacement specs

Naval Architects: MF specs

Navigation: closed circuit TV (CCTV), chemical detection, and Trimble Global Positioning System (GPS) Preserver

Paint: numerous jobs and MFs

Pipe: Deck cranes and MDFFs

Plate and Boiler: Iroquois' port boiler; plate work for CCs (CWAN, Dual DAMA, Canadian Integrated Bio/Chemical Agent Detection System (CIBADS)); Preserver's sea search mast

Radar CCS: Numerous set-to-work and fault finding jobs

Refrigeration: Iroquois' chillers; Charlottetown's main refrigerators; Preserver's 130-ton chiller

Rigging: More than 260 load tests, and the clean up of Jetty NF

Safety: Gas free certificates

Sheet Metal: Charlottetown's #1 DG, numerous walk-ins; Iroquois' Nuclear-Biological-Chemical Defence (NBCD) filters; Preserver's 50-calibre lockers

Shipwright: Staging and ladders

Sonar: Beacons and echo sounders

Tiling: Various jobs

Under Water Weapons: Iroquois' torpedo tubes; Charlottetown's Canadian Towed Array Sonar System (CANTASS)

Welding: MFs: Iroquois' satellite TV, CWAN, Dual DAMA, CIBADS, etc

From The Great Scott! Times.



HMCS Iroquois' Chief Petty Officer, Second Class Jean Ouellette (à droite), du USS Bataan's Seaman Armand "A.J." Caissie held an unexpected family reunion recently as their ships patrolled sectors of the Arabian Sea.

When Montréal-born Seaman Caissie took advantage of "Cross Pollination"—a NATO custom affording personnel the chance to sail on board another Navy's vessel—and boarded Iroquois, "I looked at him twice," said CPO 2 Ouellette, "and knew he was his father's son."

"At first, I was confused," Seaman Caissie said, but a quick review of the family tree put everything in place: Seaman Caissie's father, Armand, is brother to Jean's wife, Marielle.

Seaman Caissie moved to Biloxi, Mississippi, five years ago. "It was a great chance to catch up," he said. Canada and the U.S., the Canadian Navy and the US Navy—you could almost call us family.

Le premier maître de 2^e classe Jean Ouellette (à droite), du NCSM Iroquois, et le matelot Armand « A.J. » Caissie, de l'USS Bataan, ont récemment eu une réunion familiale inattendue, alors que leurs navires patrouillaient en mer d'Arabie.

Lorsque le matelot montréalais Caissie, profitant de la « pollinisation croisée » — une coutume de l'OTAN qui permet à un marin de voyager à bord d'un navire d'un autre pays —, est monté à bord de l'Iroquois, « je l'ai regardé deux fois, et j'ai vu qu'il ressemblait vraiment à son père », nous a raconté le pm 2 Ouellette.

« J'ai d'abord été déconcerté », a déclaré le matelot Caissie. Mais un regard rapide à l'arbre généalogique de sa famille a mis les choses au clair : le père du matelot Caissie, Armand, est le frère de Marielle, la femme de Jean.

Le matelot Caissie a déménagé à Biloxi (Mississippi) il y a cinq ans. « Cette rencontre m'a permis de prendre des nouvelles de ma famille », a-t-il déclaré.

Le Canada et les États-Unis, la Marine canadienne et la Marine américaine — nous formons en quelque sorte une grande famille.